

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

Opmerking vooraf

Wanneer in het Grieks bij een zelfstandig naamwoord geen lidwoord of bezittelijk voornaamwoord staat, en dit zelfstandig naamwoord in het beoordelingsmodel met toevoeging van een bepaald lidwoord of bezittelijk voornaamwoord is weergegeven, maar dit in het werk van de kandidaat ontbreekt, 1 scorepunt in mindering brengen (tenzij in het beoordelingsmodel anders aangegeven), met een maximum van 2 scorepunten in totaal.

Kolon 35 (regel 64)

35 maximumscore 2

Τί γὰρ τὰδ', (kolon 36), ἐμὴν μοχθεῖς χάριν

Waarom onderga jij deze dingen / dit voor mij

Niet fout rekenen: Τί Wat

Niet fout rekenen: μοχθεῖς span jij je in voor

τὰδ' het water halen

1

Kolon 36 (regel 64)

36 maximumscore 1

ὦ δύστην'

(o) ongelukkige

Kolon 37 (regel 65)

37 maximumscore 1

πόνους ἔχουσα,

terwijl je inspanning(en) hebt / met moeite

πόνους de/je inspanningen/moeite

0

Kolon 38 (regel 65)

38 maximumscore 1

πρόσθεν εὖ τεθραμμένη,

hoewel/terwijl je vroeger in luxe opgegroeid bent

Niet fout rekenen: εὖ goed

Niet fout rekenen: τεθραμμένη nadat/omdat je opgegroeid bent

Kolon 39 (regel 66)

39 maximumscore 1

καὶ (kolon 40) οὐκ ἀφίστασαι;

en (waarom) stop je er niet mee

Niet fout rekenen: en (waarom) stop je niet

en je stopt niet

0

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

- Kolon 40** (regel 66)
- 40 maximumscore 2**
ταῦτ' ἐμοῦ λέγοντος
nu/terwijl/hoewel/wanneer ik dat / die dingen zeg
- Niet fout rekenen: ἐμοῦ λέγοντος omdat ik zeg
- Kolon 41** (regel 67)
- 41 maximumscore 2**
'Εγώ σ' ἴσον θεοῖσιν ἡγοῦμαι φίλον·
Ik beschouw jou als even geliefd als (de) goden
- ἡγέομαι elke andere betekenis dan 'beschouwen als' of een synoniem daarvan 0
- Kolon 42** (regel 68)
- 42 maximumscore 2**
ἐν τοῖς ἐμοῖς γὰρ οὐκ ἐνύβρισας κακοῖς.
want in/bij mijn ellende/rampen heb je mij niet slecht behandeld /
behandelde je mij niet slecht
- ἐνύβρισας je behandelt mij slecht 1
ἐνύβρισας opgevat als participium 0
- Kolon 43** (regel 69)
- 43 maximumscore 1**
Μεγάλη δὲ θνητοῖς μοῖρα
(En/Maar) het is een groot geluk / groot is het geluk voor stervelingen
- Niet fout rekenen: θνητοῖς (voor) de stervelingen
Niet fout rekenen: (En/Maar) (de) stervelingen hebben (een) groot geluk
Wanneer kolon 43 en kolon 44 samen vertaald zijn als '(En/Maar) (de) stervelingen hebben het grote geluk (om) een verzachter te vinden / dat ze een verzachter vinden van een/hun/de slechte omstandigheid / van hun/de (slechte) tegenspoed', alleen 1 scorepunt in mindering brengen in kolon 44.

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

Kolon 44 (regel 69-70)

44 maximumscore 2

συμφορᾶς κακῆς ἱατρὸν εὐρεῖν,

(om) een verzachter te vinden van een/hun/de slechte omstandigheid / van hun/de (slechte) tegenspoed

Niet fout rekenen: συμφορᾶς κακῆς van hun/de slechte

omstandigheden/gebeurtenissen / van hun/de (slechte) rampen

Niet fout rekenen: ἱατρὸν de verzachter

Niet fout rekenen: ἱατρός arts

Niet fout rekenen: ἱατρὸν εὐρεῖν als/wanneer ze een verzachter vinden

ἢ συμφορὰ geluk

1

ἱατρὸν εὐρεῖν dat ze een verzachter vinden

1

Kolon 45 (regel 70)

45 maximumscore 1

ὥς ἐγὼ σὲ λαμβάνω.

zoals ik jou vind/krijg

Niet fout rekenen: λαμβάνω ik neem (aan)

Kolon 46 (regel 71 en 73)

46 maximumscore 2

Δεῖ δὴ με κάκέλευστον, (kolon 47) (kolon 48) (kolon 49) συνεκκομίζειν σοι πόνους.

Ik moet jou (dan ook / dan/dus) ook ongevraagd helpen / Het is (dan ook / dan/dus) nodig dat ik jou ook ongevraagd help (je/de)

inspanning(en)/moeite/last(en) te verdragen

Niet fout rekenen: δὴ natuurlijk/inderdaad

Wanneer ὁ πόνος met dezelfde onjuiste betekenis is vertaald als in kolon 37, hier niet meer aanrekenen.

Kolon 47 (regel 71)

47 maximumscore 1

εἰς ὅσον σθένω,

zoveel als ik kan / als waartoe ik in staat ben

Niet fout rekenen: zoveel als ik in staat ben / krachtig/mchtig ben

Kolon 47 mag verbonden zijn met συνεκκομίζειν (kolon 46) of met ᾽πικουφίζουσιν (kolon 48).

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

- Kolon 48** (regel 72)
48 maximumscore 1
 μόχθου ᾿πικουφίζουσαν,
 door je/de moeite/ellende te verzachten / terwijl ik je/de moeite/ellende verzacht
 Niet fout rekenen: μόχθου moeite/ellende (zonder 'je/de')
- Kolon 49** (regel 72)
49 maximumscore 2
 ὥς ῥᾶον φέρης,
 opdat je het/die gemakkelijker (ver)draagt
 Niet fout rekenen: ὥς zodat
 Niet fout rekenen: om het/die gemakkelijker te (ver)dragen
 ῥᾶον gemakkelijk 1
 φέρω elke andere betekenis dan '(ver)dragen' of een synoniem daarvan 0
 geen lijdend voorwerp aangevuld 1
- Kolon 50** (regel 73-74)
50 maximumscore 1
 Ἄλεις δ' ἔχεις τᾷξωθεν ἔργα·
 Je hebt (immers) genoeg / En je hebt genoeg aan het/je buitenwerk / de/je taken buiten(shuis)
 Niet fout rekenen: δ' maar
 Niet fout rekenen: ἔργα landerijen
- Kolon 51** (regel 74-75)
51 maximumscore 2
 τὰν δόμοις δ' ἡμᾶς χρεὼν ἐξευτρεπίζειν.
 (en/maar) dat/die / het werk / de taken in (het) huis / het huishouden moet ik / moeten wij in orde brengen / het is nodig dat ik/wij de taken in (het) huis / het huishouden in orde breng(en)
 Niet fout rekenen: τὰν δόμοις het huiswerk / de dingen in (het) huis
 δόμοις huizen/vertrek(ken) 1
 Wanneer δόμοις is vertaald als 'huizen', dit niet aanrekenen indien ἡμᾶς χρεὼν is weergegeven met de vertaling 'moeten wij'.

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

- Kolon 52** (regel 75-76)
- 52 maximumscore 2**
 (kolon 53) δ' ἐργάτῃ (kolon 53) ἡδὺ τᾶνδον εὕρίσκειν καλῶς.
 Het is (immers) / En het is voor een werkmans aangenaam/fijn (om) de dingen thuis / de binnenboel netjes aan te treffen
- Niet fout rekenen: ἐργάτῃ voor de werkmans
 Niet fout rekenen: δ' maar
 Niet fout rekenen: τᾶνδον het werk / de taken thuis/binnen
 Niet fout rekenen: καλῶς in orde / mooi/goed/schoon
 εὕρίσκω ontdekken/krijgen 1
- Kolon 53** (regel 75-76)
- 53 maximumscore 1**
 Εἰσιόντι (kolon 52) θύραθεν
 wanneer/terwijl hij van buiten binnenkomt / naar binnen gaat
- De woorden Εἴ τοι δοκεῖ σοι zijn voorvertaald met 'Als je er zo over denkt'.*
- Kolon 54** (regel 77)
- 54 maximumscore 1**
 στεῖχε·
 ga (dan maar)
- Niet fout rekenen: kom (dan maar)
- Kolon 55** (regel 77-78)
- 55 maximumscore 2**
 καὶ γὰρ οὐ πρόσω πηγὰς μελάθρων τῶνδ'.
 de bron(nen) is/zijn trouwens niet ver van dit huis (hier) / niet ver van dit huis (hier) is/zijn (er) trouwens een bron / bronnen
- Niet fout rekenen: τὸ μέλαθρον dak
 (de) bron(nen) van dit huis zijn trouwens niet ver 1
 ἡ πηγὴ oorzaak 0
 μελάθρων vertaald met meervoud 1
 τὸ μέλαθρον zoldering/balk 0

Vraag	Antwoord	Scores
Kolon 56 (regel 78-79)		
56	maximumscore 2 Ἐγὼ δ' (kolon 57) σπερῶ γύας. (Maar/En) ik zal/ga de/mijn akker(s) / het/mijn (bouw)land bezaaien	
	Niet fout rekenen: (Maar/En) ik zal/ga (op) de/mijn akker(s) / (op) het/mijn (bouw)land (uit)zaaien	
	σπερῶ vertaald met onvoltooid tegenwoordige tijd	1
	σπείρω verspreiden/verwekken	0
	γύας ledematen	0
	Kolon 56 en kolon 57 mogen ook samen vertaald zijn als: (Maar/En) ik zal/ga bij/met het aanbreken van de dag de/mijn ossen/runderen naar de/mijn (koren)velden/akker(s) / het/mijn (bouw)land brengen en de/mijn akker(s) / het/mijn (bouw)land bezaaien	
Kolon 57 (regel 78-79)		
57	maximumscore 2 ἄμ' ἡμέρᾳ βοῦς εἰς ἀρούρας ἐσβαλὼν nadat ik bij/met het aanbreken van de dag de/mijn ossen/runderen naar de/mijn (koren)velden/akker(s) / het/mijn (bouw)land gebracht heb	
	ἄμ' ἡμέρᾳ mag ook bij kolon 56 vertaald zijn.	
	Niet fout rekenen: ἄμ' ἡμέρᾳ tegelijk met de dag	
	βοῦς vertaald met enkelvoud	1
	ἐσβαλὼν terwijl ik breng	1
Kolon 58 (regel 80-81)		
58	maximumscore 2 Ἀργὸς γὰρ οὐδεὶς (kolon 59) βίον δύναται' ἂν ξυλλέγειν ἄνευ πόνου. Want niemand kan als luilak / Want geen luilak kan zijn/het levensonderhoud verdienen zonder inspanning/moeite	
	Niet fout rekenen: δύναται' ἂν zou kunnen / kan in staat zijn / zou in staat kunnen zijn	
	ὁ βίος (een) vermogen/leven	1
	ὁ βίος levensduur/wijze/boog	0
	Wanneer ὁ πόνος met dezelfde onjuiste betekenis is vertaald als in kolon 37 en/of kolon 46, hier niet meer aanrekenen.	
Kolon 59 (regel 80)		
59	maximumscore 1 θεοὺς ἔχων ἀνὰ στόμα ook al bidt hij voortdurend / terwijl hij voortdurend bidt tot (de) goden	